

Zwischenprüfung im Hauptfach

“Sprachen und Kulturen des neuzeitlichen Südasiens” am 9.10.2007

1. Übersetzen Sie den folgenden Hindi-Text (Quelle: रामविलास शर्मा: हिन्दी जाति का साहित्य। दिल्ली: राजपाल एण्ड सन्ज १९९२, S.160). Sie dürfen dazu ein hindi-englisches oder hindi-deutsches und englisch-deutsches Wörterbuch benutzen.

मनुष्य पशुओं से अलग है भाषा के व्यवहार के कारण। भाषा के व्यवहार की श्रेष्ठ उपलब्धि है साहित्य। किसी भी जाति के साहित्य का इतिहास उसकी उपलब्धियों को संजोये रखने का साधन है। अपनी स्मृतियों के सहारे मनुष्य अपने व्यक्तित्व को पहचानता है; इसी तरह साहित्य के इतिहास द्वारा जाति अपने अस्तित्व को पहचानती है। इस इतिहास के प्रति जागरूकता जाति की जीवंतता का प्रमाण है; वह उसके गठन में सहायक होती है; बाधाओं से जूझकर उसे आगे बढ़ने की प्रेरणा देती है। सामान्य भाषा के व्यवहार से लोग परस्पर भाईचारे का अनुभव करते हैं, साहित्य के इतिहास से लोग एक सामान्य मानसिकता में सहभागी बनते हैं। जाति जिन श्रेष्ठ प्रतिभाओं को जन्म देती है, उनकी सृजनशीलता की अभिव्यक्ति का एक माध्यम है साहित्य। ये प्रतिभाएं किसी युग से, किसी सामाजिक अथवा सांस्कृतिक आन्दोलन से जुड़ी होती हैं। साहित्य की सतत प्रवहमान धाराओं से कोई भी रचनाकार पूर्णतः तटस्थ नहीं रह सकता। वह उनके निर्माण में सहायक होता है, स्वयं उनका अंग बन जाता है।

Übersetzungshilfen: 1) Das Suffix -ता bildet Abstrakta. 2) भाईचारा = भाई के समान होने का भाव. 3) पूर्णतः = vollständig.

2. “Hindi” ist ein Sprachbegriff. Ist er problematisch? Bitte erläutern Sie Ihre Antwort.

3. In Zeilen 3-8 wird etwas zur Rolle der Literaturgeschichte gesagt. Was ergibt sich in Bezug auf diese Aussage, wenn man bedenkt, daß Literaturgeschichte das Resultat einer bestimmten sprachlichen und inhaltlichen Auswahl ist?